Trading Tongues
Jonathan Hsy

Published by The Ohio State University Press

Hsy, Jonathan.
Trading Tongues: Merchants, Multilingualism, and Medieval Literature.
The Ohio State University Press, 2013.
Project MUSE. muse.jhu.edu/book/27530.

For additional information about this book
https://muse.jhu.edu/book/27530
index

accounting practices: in Chaucer’s *The House of Fame*, 37, 49; Chaucer’s *The House of Fame* and, 20; Chaucer’s *The Shipman’s Tale* and, 45–49; Hill’s birth/death register, 177–78, 179; linguistic community differences and, 20. See also rek-enynges

Ackroyd, Peter, 27–28

Adventurer figure (merchant-adventurer), 69n; Caxton, 122

*Aeneid* (Virgil), 35

*Aeneid* (Enydos, trans. Caxton), 91, 123–24

Ahmed, Sara, 206

Aldgate ward, London: Chaucer’s *The House of Fame* and, 31–34; denizens of, 17–18; London Wall Walk, 39–41, 40

alienation, urban. See displacement, disorientation, and alienation

alphabetization, 125

Amin, Ash, 14

Amsler, Mark, 158

Anglo-French (Anglo-Norman): Chaucer and, 53; in *Dun ludis floribus*, 61; Gower and, 94, 113

Anglo-Saxon English in Gower’s Constance narrative, 78

*Anonimalle Chronicle*, 13, 18

Anzaldúa, Gloria, 6, 199–203, 206

archaism, 78

aristocratic language in Charles d’Orléans’ *Balades*, 84–87

Arnold, Robert, 158

Asshebourne, William, 136, 145, 149n, 151

audience, 50–51, 141

Benett, John, 172n

Benjamin, Walter, 21–22

Bhabha, Homi, 204

Billingsgate ward, London, 16, 18

birth and death register of Hill, 177–78, 179

Boccaccio, Giovanni, 66, 73–79

Bolton, John, 20–21

the book (“boke”), merchant compilations and history of, 192
Bookkeeping. See accounting practices; rekenynge

Book of Good Manners, The (Caxton), 121


book production, Colyns and, 182–83

Bordeaux, 176

borderlands/la frontera, 6, 199, 201–2, 206

Bourdieu, Pierre, 120, 121

Bradley, Henry, 125n

Brembre, Nicholas, 98

Brendan, Saint, 69

Bruges (Brugges): Caxton and, 8, 91, 122, 124, 125n; in Chaucer's The Shipman's Tale, 22, 42, 43–44

business language. See specific language and works

Butterfield, Ardis, 19, 34, 49, 57, 195

Calais: The Book of Margery Kempe and, 152, 154; Cely family and, 121n; Charles d'Orléans and, 79, 202; Company of Merchant Adventurers and, 69n; Hill and, 176

Camille, Michael, 11

Cannon, Christopher, 19

Canon's Yeoman's Tale, The (Chaucer), 153n

Canterbury Tales, The (Chaucer): The Canon's Yeoman's Tale, 153n; The Cook's Tale, 19; General Prologue, 53, 67, 142, 153n; London as absent presence in, 41; The Man of Law's Tale, 43, 65–69, 71–73, 76–77, 78; The Nun's Priest's Tale, 18n, 32; The Parson's Tale, 95; The Squire's Tale, 205; The Wife of Bath's Prologue, 142n. See also Shipman's Tale, The (Chaucer)

Castilian Spanish, 187

Caton (Caxton), 121

Chaucer, Alice, 79

Controversy deposition, 54–55; translingualism and, 8, 56–57. See also Canterbury Tales; Shipman’s Tale
Chepe (Cheapside), London: in London Lickpenny, 15; in The Stores of the Cities, 10, 11; wealthy merchants of, 17
Chroniques, Les (Trevet), 65, 70–71, 77–78
Cinkante Balades (Gower), 80, 112–13
Clarke, Catherine A. M., 13
clerical narrative and practices, 62, 69–73
Clifford, James, 24, 25
Coates, Jenefer, 128
Cock Lane, London, 10, 11
code-switching: cross-temporal, 78, 176–77; defined, 5–6, 59; erratic, 59–60; merchant-compilers and, 191. See also specific works
Cohen, Jeffrey Jerome, 25, 147
Coldiron, Anne E. B., 207
Collyn Cloute (Skelton), 182
Colyns, John: as bookseller and mercer, 182; description of collection of, 157, 181–82; history of the “book” and, 192; merchant mark and ownership inscriptions, 182–83; transcription of Skelton’s Speke Parrot, 182, 183–91, 185, 190; translingualism and, 193
commemorative narratives: Fabyan’s self-commemoration in will and testament, 169–73; London Wall Walk at Aldgate, 39–41, 40; memorial verses in Fabyan’s Concordance of Storyes, 164–65, 173
Concordance of Storyes (Fabyan): arrangement of collection, 160–62; “boke,” use of term, 192; Brutus and Diana narrative in Latin and English, 162–64; commemorative verses, 164–65, 173; description of, 157, 159–61; Fabyan’s will and, 172–73; Hill’s collection compared to, 175–76; literary persona in, 162, 166–67; Norman Conquest narrative, 168–69; poetic craft discourses in, 166–69; prefatory verses, 161, 162; prologue, 166–67; rhyme, imperfections in, 169; translation and, 163–65, 173–74; translingualism and, 191, 193
contact zones: as boundless and dynamic, 89; coastal, 73; created and enacted in multilingual writing, 158; defined, 4–5; dual nature of, 140; merchant compilations as, 193; pidgin languages and, 139; urban, 54. See also specific authors and works
contractual language in The Book of Margery Kempe, 148, 149, 151, 153, 155
Cook’s Tale, The (Chaucer), 19
Cooper-Rompato, Christine, 139–40
Cost, William, 63
cosynage, 44–45
Coventry, 14
Crane, Susan, 195, 197
cueur, 80–85, 196–97
cultural capital, 66, 121, 126

Danzig, 136, 154
Davidson, Mary Catherine, 199
day and night in Chaucer's The House of Fame, 204–5
Decameron (Boccaccio), 66, 73–79
Derrida, Jacques, 56–57
Deschamps, Eustache, 104–5, 112
Dialogues in French and English (Caxton), 119–21
displacement, disorientation, and alienation: in Boccaccio's Decameron, 74–76; The Book of Margery Kempe and, 140; Caxton and, 124–25; Charles d'Orléans and, 196, 197–98; in Dum ludis floribus, 62; in London Lickpenny, 15
double-entry bookkeeping, 46–47
Duchmen, 20
dullness discourses: Fabyan's Concordance of Storyes and, 167, 168–69, 173; Gower's Confessio and, 115
Dum ludis floribus (Harley MS 2253), 58–65
Dutch: Caxton and French-Dutch-English triangulation, 122–23; Caxton on English mistaken for, 124; in Chaucer's House of Fame, 31; in Chaucer's The Shipman's Tale, 49; in London Lickpenny, 3; proverb cited by Chaucer's Cook of London, 19; in The Stores of the Cities, 13, 15, 19–20; Thames macaronic business writing and, 39. See also Flemish; German/Germanic language
dwelling: Chaucer as city dweller, 27–28; Chaucer's House of Fame and, 32–36, 42; Chaucer's The Shipman's Tale and, 51; Clifford on, 24; language as, 56–57
Dyce, Alexander, 186–87
Echard, Sian, 110–11, 116–17
Eneidos bucolis (Gower), 90, 118
Eneydos (Caxton), 91, 123–24
English. See Middle English; specific authors and works
English Rising of 1381 (Great Rising or Peasants' Revolt), 13, 18–19, 32–34
epistolary conventions: Asshebourne and, 145; The Book of Margery Kempe and, 135–36, 151–52
Evesham, Thomas, 52
Faber, Liana, 21n
Fabyan, Robert: Concordance of Storyes, 157, 159–69, 172–74, 191, 192, 193; history of the "book" and, 192; translingualism and, 193; will and testament, 169–72
Fame/fama, 35
Fanger, Claire, 110–11
first person: Caxton and, 119, 124, 126–27; in Chaucer's The House of Fame, 30; in Chaucer's The Man of Law's Tale, 76; in Gower's Confessio, 114; in Gower's Mirour, 94; in London Lickpenny, 3, 4
Flemish, 18, 188n
Flemish merchants, 3, 15, 18–19
forked tongue, 199–200, 202–3
formes fixes, 85, 94, 195
France: Charles d'Orléans' personified love for, 80–81; Chaucer as diplomat to, 52–53; in Fabyan's Concordance of Storyes, 161–62
franco-veneto, 138n, 139
“franks” and “flanks,” 45
Fraud (Fraus) figure (Gower), 107–8
bury Tales, General Prologue, 142; in Chaucer's The Man of Law's Tale, 66–67; in Chaucer's The Shipman's Tale, 44–46, 49, 50–53; cultural status as vernacular literary language, 87; deterritorialization of, 53; “douce” (sweet), 187–88; in Dum ludis floribus, 58–59; in Fabyan’s Concordance of Stories, 163; in Gower’s Cinkante Balades, 112–13; Gower’s humility about, 92–93; in Gower’s Mirour, 50–51, 100, 103–5; in Hill’s compilation and, 180–81; legal and business language, overlap between, 66–67, 94; in Maghfield’s account books, 47–49, 48; parataxis and, 153; in Skelton’s Speke Parrot (Colyns), 186–88; varieties, Gower’s recognition of, 93, 105; wool quay and, 39
French legal terminology: in Chaucer documents, 37; in Gower’s Mirour, 94–95; in London Lickpenny, 3, 15
Froissart, Jean, 52, 112

Gadamer, Hans-Georg, 155
Ganym, John, 46
gender: Fabyan’s will and, 171; Gower’s Trickster and Fraud figures and, 108; grammatical, in Gower’s Vox Clamatis, 109–10; Silkwomen’s petition and, 97–98
Geoffrey of Monmouth, 115, 162
German/Germanic language: in The Book of Margery Kempe, 134–35, 138, 154; in Skelton’s Speke Parrot (Colyns), 188n
Gillespie, Alexandra, 158n
Goldsmiths, 100–102
Gower, John: Caxton and, 90–91, 119; Charles d’Orléans compared with, 197; Cinkante Balades, 80, 112–13; Constance narrative in Confessio Amantis, 65, 67–68, 70–71, 72–73, 77–78; Fraud (Fraus) figure in Vox, 107–8; language acquisition and, 93, 94; language choice and acquired tongues, 111–16; legal language and, 92–96; linguistic exchange in Confessio, 110–11; local urban milieu and, 105–6; Maghfield and, 47; Marchant Triche (trickster) figure in Mirour, 99–103; puns and wordplay, 110; Supplant figure in Mirour and Confessio, 106–7, 108–11; Traitié, 92–93; trilingual persona and status of, 91, 92–93, 96, 105–11; Vox Clamatis, 33–34, 105, 114; “wool encomium,” 104–5. See also Confessio Amantis (Gower); Mirour de l’Omm (Speculum Hominis)
Grandson, Oton de, 112
Grands captifs français, 198n
Great Rising of 1381 (Peasants’ Revolt), 13, 18–19, 32–34
Griffiths, Jane, 183–84
guilds: Goldsmiths, 100–102; Margery Kempe and, 142; mestiers, 101–2, 125–27; use of English by, 121–22. See also Mercers
habit and inhabitation: Butterfield’s “habit of mind,” 49–50, 57; Chaucer and, 53–57; habitat and, 57
hagiographical narrative, 69–73, 141
Hanning, Robert, 66
Hanseatic League: The Book of Margery Kempe and, 136, 152–53, 154; Lynn (East Anglia) and, 145, 151
Hanseatic League merchants, 19, 20
Harley MS 2253 (British Library), 58–65
Havely, Nick, 39, 66
Heng, Geraldine, 72
heteroglossia, active, 114
Hill, Richard, 68, 157, 175–81, 192, 193
Historia Regum Britanniae (Geoffrey of Monmouth), 162–64
historiography, peregrine, 204–9
History of Troy (Caxton), 122
Holbrook, Sue Ellen, 144n
Homer, 35
House of Fame, The (Chaucer), 29–36, 37–38, 41, 49, 52
“How to Tame a Wild Tongue” (Anzaldúa), 199–202

humility topoi of Gower and Caxton, 91–92, 129

hybridity: Anzaldúa’s resistant hybridization, 199–200; binary systems and, 202–3; The Book of Margery Kempe and, 136, 138–39, 155; and domestic in Boccaccio’s Decameron, 76; Gower’s French and, 113; postcolonial, 195

identity and language: Anzaldúa and, 6, 206; adventure and, 69n; Boccaccio’s Decameron and, 75; in The Book of Margery Kempe, 136; Caxton literary persona, 119, 124–25; Charles d’Orléans and, 199, 203, 206; code-switching and, 59n; Fabian literary persona, 162, 166–67; in Gower’s works, 72, 93, 94, 115–16; Gower trilingual persona and status, 91, 92–93, 96, 105–11; language movement and, 7; recognition, in Chaucer’s The Man of Law’s Tale, 72

Index of Linguistic Diversity (ILD), 2n
ineffability topoi in The Book of Margery Kempe, 132
inexpressibility topoi, 127
Instructions for Travelers (Caxton), 119–21
Ipomydon, 182
Italian: The Book of Margery Kempe and, 138–39; Chaucer’s waterfront mixed Latin as portal to, 39, 66. See also Latinate language
Italian merchants. See Lombards

Josephus, Flavius, 31, 35

Kellman, Steven, 6
Kempe, Margery. See Book of Margery Kempe, The

Kowaleski, Maryanne, 148
Kuskin, William, 124, 192

Ladd, Roger, 100
language and “tonge,” 196–97
Langland, William, 28, 150
language-world (Sprachwelt), 155–56
Latin: in The Book of Margery Kempe, 137, 144; in Charles d’Orléans’ Balades, 85; Chaucer and, 31–32, 36–37; “dog Latin,” 12; in Dum ludis floribus, 58–61; in Fabian’s Concordance of Storyes, 163–64, 165; in Fabian’s will, 170–73; Gower and, 92–93; in Gower’s Confessio, 110–11; in Gower’s Vox Clamatis, 114, 115; Hill’s compilation and, 178–80; legal terminology, in London Lickpenny, 3, 15; mixed, 39; in Skelton’s Speke Parrot (Colyns), 184–86, 188n

Latinate language: in Boccaccio’s Decameron, 74–75; in Chaucer’s The Man of Law’s Tale, 67, 71, 77; Chaucer’s waterfront and, 39, 66. See also Italian

Lawneye, John, 145
legal language: Chaucer and, 95; in Chaucer documents, 37; contractual language in The Book of Margery Kempe, 148, 149, 151, 153, 155; Gower and, 92–96; in London Lickpenny, 2–3, 15; Silkwomen’s petition to the king, 96–99

Lerer, Seth, 63
Lezra, Jacques, 204
Liber Lynne, 145
life-writing, 177–78
lingua franca: The Book of Margery Kempe and, 138–39, 148; Chaucer’s The Man of Law’s Tale and, 77; mixed Latin or “Latyn corrupt” as, 39, 66
linguistic development, arborescent understanding of, 24–25
linguistic exchange: The Book of Margery Kempe and, 141; Bourdieu on, 141n;
Constance narratives and, 72–73, 77–78; in Gower's *Confessio*, 110–11 literary analysis, "roots" and "routes" in, 24–25

"littoral" language, 77, 148, 150. See also maritime travel and linguistic motion

Liu, Lydia H., 6

localization: *The Book of Margery Kempe* and, 149; Chaucer and, 41; in *Dum ludis floribus*, 61–62; Gower and, 105; relocalization in Boccaccio's *Decameron*, 76

Lochrie, Karma, 144

*Lolita* (Nabokov), 128

Lomb, Paul, 148

Lombards (Italian merchants): 1381 violence against, 18–19; critique in Gower's *Mirour*, 103; Silkwomen's petition against, 96–99


London Bridge, 16, 207, 208

*London Lickpenny*, 2–4, 14–22, 35–36

London Wall Walk, 39–41, 40f

London wards and neighborhoods: Aldgate, 17–18, 31–34, 39–41, 40; Billingsgate, 16, 18; in Chaucer's *The House of Fame*, 35–36; Chepe (Cheapside), 10, 11, 15, 17; Cock Lane, 10, 11; social organization of, 17–18; Steelyard (Stalhof), 20; Vintury, 27–28; Westminster, 2–3, 10, 11, 14–15, 35–36

Lynn, East Anglia: correspondence with the Continent, 136, 151–52; multilingual context of, 135–36, 142–43, 144–45; Red Register of, 144–45, 148. See also *Book of Margery Kempe, The*

Machaut, Guillaume de, 112

Maghfield, Gilbert, 47–49

Mandeville, John, 132n

Manière de Langage, 187

*Man of Law's Tale*, *The* (Chaucer), 43, 65–69, 71–73, 76–77, 78

maritime travel and linguistic motion: Charles d'Orléans' *Balades* and, 79–87; clerical narrative tradition, 69–71; Constance narrative of Boccaccio, 73–79; Constance narratives of Chaucer and Gower, 65–73, 76–78; dangers of, 153; *Dum ludis floribus* and, 58–65; littoral language and linguistic exchange, 77–78; nonlinear translation and, 72–73, 78–79, 82–84, 88; Saint Brendan narratives, 69; sea prayers in *The Book of Margery Kempe*, 146–52; shipmen and merchants, relationship between, 42–43; tablets and writing in tabulis, 61–64; writing in transit, 61–62, 64. See also *Book of Margery Kempe, The*

Mary Magdalen (Digby play), 150

McLaren, Mary-Rose, 158

McMahon, April, 139n

McWilliam, G. H., 74n, 76n

Meale, Carol, 182, 184

medieval culture, perceived status of, 25

Mediterranean milieu in Boccaccio's *Decameron*, 73–76

Meech, Sanford Brown, 139

mercantile language: in Chaucer's *The Shipman's Tale*, 43–44, 45–50; mobility of, 43. See also specific language and works

Mercers: *Acts of the Court of the Mercers Company*, 182; Caxton and, 121, 124; in Chepe, 17; Colyns, 181–83; Company of Mercers, 121, 182; criticism of, 100; in Gower's *Confessio*,
Mercer’s Petition of 1386, 98–99

merchants: Caxton’s bilingual phrase-book for, 119–21; Charles d’Orléans’ lover as “marchaunt,” 86; Gower on affinity of poets and, 111; Gower’s Marchant Triche (trickster) figure, 99–103; shipmen and, 42–43

merchant travel. See maritime travel and linguistic motion

mestiers, 101–2, 125–27

Metamorphoses (Ovid), 33, 67

Middelburg, 146, 149

Middle Dutch. See Dutch

Middle English: Caxton and choice of varieties of, 123–24; Caxton and French-Dutch-English triangulation, 122–23; Caxton on fluidity of vernacular, 124; Charles d’Orléans and, 82–84, 86–87; cultural status as vernacular literary language, 87; in Dum ludis florisbus, 60–61; in Gower’s Cinkante Balades, 112–13; in Gower’s Confessio, 108–9, 110–11; in Gower’s Confessio and Vox, 114; Mercers’ Petition and, 98. See also specific authors and works

miracles, linguistic, 137, 139–40

Mirour de l’Omme (Speculum Hominis) (Gower): about, 93–94; audience and, 93–94; legal language in, 94–95, 96; London milieu of, 105; Marchant Triche (trickster merchant) figure, 50–51, 99–103, 108; Supplant figure, 106–7; “wool encomium,” 104–5

modernity, unfinished, 25

modesty/humility topoi of Gower and Caxton, 91–92, 129

Monolingualisme de l’autre, Le (Derrida), 56–57

monolinguality: Caxton and, 122; as narrative device in The Book of Margery Kempe, 136–37, 144; normative monolingualism, 199; translingual thinking within monolingual poems, 50, 56, 88, 197

Morte Arthur (stanzaic), 182, 183

multilingualism and translingualism, 7.
See also specific authors, works, and languages

mysticism, mercantile, 148

Nabokov, Vladimir, 128–29

national boundaries and identity: The Book of Margery Kempe and, 132, 138; Charles d’Orléans and, 87; Fabian’s Concordance and, 191; Gower and, 93; peregrine historiography and, 204–5; translingualism and circumvention of, 89; world prior to, 6

Navigatio sancti Brendani, 69

night and day in Chaucer’s The House of Fame, 34

Norman Conquest, 168–69

Nun’s Priest’s Tale, The (Chaucer), 18n, 32

order, Caxton’s tables and, 125–27

Out of Place (Said), 200

Ovid, 31, 33, 67

Paris, 44, 60–62, 64

Parker, David Reed, 183n

Parliament of Fowls, The (Chaucer), 95

Parson’s Tale, The (Chaucer), 95

Patell, Cyrus, 202–3

Peasants’ Revolt of 1381 (Great Rising), 13, 18–19, 32–34

peregrine historiography, 204–9

petitions: Mercer’s Petition of 1386, 98–99; the Silkwomen of London, 96–99; by Southwark on brothels, 13; writing process for, 97

phrasebooks, bilingual, 67n, 119–23

pidgin and creole languages, 138–39. See also hybridity

Piers Plowman (Langland), 28, 150

Pinkhurst, Adam, 38, 39–41
place names, 10–14
poetic craft, Fabyan’s discourses on, 166–69
postcolonial contexts, 195–96, 198–204
power differentials. See sociolinguistic power dynamics
Pratt, Mary Louise, 4
prayer in The Book of Margery Kempe, 146–52, 153, 154
profitability of textual production, Caxton on, 119–21
puns and wordplay: in The Book of Margery Kempe, 147; in Chaucer’s The Man of Law’s Tale, 67; in Chaucer’s The Shipman’s Tale, 44–46; in Gower’s Confessio, 110; in Skelton’s Speke Parrot (Colyns), 188, 188n, 189
recognition, translinguistic, 72
Red Register of Lynn, 144–45, 148
rekenynges/rekkenynges/rekken/reconyngs: in Chaucer’s The House of Fame, 37, 49; in Chaucer’s The Shipman’s Tale, 46–47; in Hill’s compilation, 177; Maghfield’s account books, 47–49, 48; textual and numeric, in Chaucer, 54. See also accounting practices
Reynes, Robert, of Acle, 145
rhyme: in Fabyan’s Concordance of Stories, 163, 169; in Gower’s Constance narrative, 71; in London Lickpenny, 21; in Mary Magdalen (Digby), 150; in The Stores of the Cities, 10, 12, 14
Rigg, J. M., 76n
Romaine, Suzanne, 139n
romance conventions: Boccaccio’s Decameron and, 74; Chaucer’s Squire’s Tale and, 205; Silkwomen’s petition and, 97
Romance-inflected language: in The Book of Margery Kempe, 138, 139n, 142, 155; in Chaucer’s Constance narrative, 77; London waterfront and, 66
“roots” and “routes” of medieval culture: The Book of Margery Kempe and, 133; Charles d’Orléans and, 209; literary analysis and, 24–25; national boundaries and, 89
Royal Book (Caxton), 121
Russell, Stephen, 33
Said, Edward, 200–201, 202
Saint-Denis, 22, 42, 44, 49, 164
Sandahl, Bertil, 43
Sardouche, Nicholas, 96
satire: Charles d’Orléans’ Balades and, 86; in Gower’s Miroir, 99–105; London Lickpenny and, 21; Skelton’s Speke Parrot, 183–91
Scrope, Richard, 54–55
Scrope-Grosvenor Controversy, 54–55
sea travel. See maritime travel and linguistic motion
Shipman’s Tale, The (Chaucer): accounting practices and “taillynghe” in, 45–49; audience and, 50–51; fluidity of merchant language in, 43–44; French language and setting, 50–53; The House of Fame and, 29; merchants’ linguistic capacities in, 49–50; puns and multilingual doubles entendres in, 44–46; the Shipman, 42–43; translingualism and, 55–56
ship metaphors in Charles d’Orléans’ Balades, 81–82. See also maritime travel and linguistic motion
Silkwomen of London, 96–99
Simmel, Georg, 8–9
Skelton, John: Collyn Cloute, 182; Speke Parrot, 182, 183–91, 185, 190
“S” letter-forms, 189, 190
Smyth, Adam, 177
Sobecki, Sebastian, 77n, 146
sociolinguistic power dynamics: Anzaldúa and, 201; in The Book
Index

of Margery Kempe, 143; Charles d’Orléans and, 87, 194–96, 201; symbolic power, 121, 127
sound, noise, and silence in Chaucer’s The House of Fame, 30–34

Spack, Ruth, 6
Spanish, Castilian, 187
Spanish, Chicano, 199–203
Speke Parrot (Skelton), 182, 183–91, 185, 190
Spivak, Gayatri, 195
Spryngolde, Robert, 145
Squire’s Tale, The (Chaucer), 205
Staley, Lynn, 133, 154, 155
Stanzaic Morte Arthur, 182, 183
Steelyard (Stalhof), London, 20
Stein, Robert M., 89
Stores of the Cities, The, 9–14, 17, 22, 36
storms (tempests) in The Book of Margery Kempe, 147
Stow, John, 55n
stupha/stewes, 12–13
Suffolk, Duke of, 201n
Supplant figure (Gower), 106–7, 108–11
Sutton, Anne, 99n, 122
symbolic power, 121, 127
symbolic profit, 120–21

tables: Caxton and, 120, 125–26; in Fabyan’s Concordance of Storyes, 160
tablets and writing in tabulis, 61–64
tayllynge/tally/taille, 45–47
Taylor, Karla, 45
temporalities and time: archaism in Gower’s Constance narrative, 78; Charles d’Orléans and simultaneity, 197, 203, 207; Charles d’Orléans and temporal displacement, 198; cross-temporal comparison, value of, 4, 128, 199–204, 206, 209; Fabyan and, 167; Hill and, 176–77, 180–81; peregrine historiography, 204–9; translingual writing and simultaneity, 56
teutonic Knights, 154
Thames: Gower and, 23, 105–6; in Gower’s Mirour, 50; London Bridge, 16, 207, 208; in London Lickpenny, 3; mixed-language writing along, 16, 39, 43; “stewes” on, 13; in Stores of the Cities, 12, 16
Third Space of enunciation, 204
Thrift, Nigel, 14
time. See temporalities and time
Tonge, William, 32–33
the tongue, confrontations with, 195–200
tongue/tonge and langage, 196–97
toponyms, 10–14
topophilia, 11, 13
Traitié (Gower), 92–93
translation and translatio: The Book of Margery Kempe and, 140; Charles d’Orléans and, 82–84, 203–4, 205; Constance narratives and, 72–73, 78–79; Fabyan’s Concordance of Storyes and theory of, 163–65, 173–74; nonlinear, in maritime writing, 72–73, 78–79, 82–84, 88; “rough,” value of, 173–74
translingualism: habitat and, 57; meaning of, 6; multilingualism and, 7; “roots” and “routes,” 24–25; simultaneity and, 56; teleological development of English vs., 8. See also specific authors and works
travel: Chaucer’s The Shipman’s Tale and, 53; Middle Ages, hypermobile, 8–9; tablet writing and, 64. See also maritime travel and linguistic motion
Trevet, Nicholas, 65, 70–71, 77–78
Triche (trickster) figure in Mirour (Gower), 99–103
Trotter, David A., 43
Turner, Marion, 35
urban life, polyglot. See Canterbury Tales; Chaucer, Geoffrey; dwelling; London
Urry, John, 9

Venuti, Lawrence, 174
verba vana (empty words), 12
Vintry, London, 27–28
Virgil: Aeneid, 35; Caxton’s Eneydos, 91, 123–24; Chaucer’s The House of Fame and, 31, 35; Gower compared to, 90–91
Vita Brendani, 69
Vocabulary in French and English (Caxton), 119–21
Vox Clamatis (Gower): classical allusion and 1381 uprising account in, 33–34, 105, 105n; English and Latin in, 114, 115; Fraud (Fraus) figure, 107–8

Wallace, David, 41, 66, 146, 154, 205
Warren, Michelle, 56
waterfront of London: Chaucer’s custom house and, 38–39; Chaucer’s The Shipman’s Tale and, 51–52; Continental networks of exchange and, 53; Latinate language and, 39, 66
Watt, Diane, 114

Welsh, 183, 188n
will and testament of Fabyan, 169–73
Williams, Deanne, 117
Windeatt, Barry, 139
Wolsey, Cardinal, 183
wool encomium (Gower), 104–5
wool quay of London (wolkee/woolkee de londres), 16, 38–39
Worde, Wynken de (Jan van Wynkyn), 182
wordplay. See puns and wordplay
Wright, Laura, 39
Wynkyn, Jan van (Wynken de Worde), 182

xenoglossia, female, 140

ymago/ymage, 117–18